UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Initiation to specialized translation B-A (English-Spanish)

Code: 101347
ECTS Credits: 5

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	2

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Carmen Bestue Salinas

Email: Carmen.Bestue@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: Yes

Teachers

Amaya Gomez Goicoechea

Gema Rubio Carbonero

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:
-Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional
and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.
-Apply this knowledge to solving translation problems in a range of non-specialised texts with different text
functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
-Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating a range of
non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
-Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating a range of non-specialised texts with
different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.

Objectives and Contextualisation

Learning objectives
The aim of this course is to further develop problem-solving skills when translating different types of basic
specialized texts from different fields of expertise.

By the end of this course students should be able to:
• Demonstrate knowledge and understanding of the methodological principles governing translation,
professional and instrumental aspects, and contrastive problems for this language combination.
• Apply this knowledge to solving translation problems in scientific, technical, economic, administrative and
legal basic texts.
• Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating scientific,

technical, economic, administrative and legal basic texts.
• Convey information, ideas, problems and solutions related to translating scientific, technical, economic, administrative and legal basic texts.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate basic scientific technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

14. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, administrative and legal specialised written texts.
15. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
16. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.
17. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts, that are appropriate to their context and posses linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
21. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised texts.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

Content

Methodology of specialized translation.
Resolution of problems of translation of administrative texts such as academic certificates, vital certificates, etc.
Resolution of translation problems of legal texts such as acts, judgments, contracts, deeds, etc.
Resolution of translation problems of financial texts such as minutes of annual accounts, financial statements, etc.
Resolution of translation problems of technical texts such as technical newspaper articles, articles of science and technology magazines, educational textbooks, entries of technical encyclopedias, technical descriptions for non-expert users, user manuals, etc.
Resolution of translation problems of scientific texts such as scientific articles, educational textbooks, scientific encyclopedia entries, scientific journal articles, etc.
Use of technological tools and documentation sources already acquired in the corresponding subjects.
Use of dictionaries, glossaries, specialized databases and specialized parallel texts.

Methodology

- Exercise resolution

- Solving translation problems

- Cooperative learning techniques

- Use of virtual campus tools

- Use of technological and multimedia resources

- Presentation of theoretical topics in the field of specialisation.

- Presentation of individual or group work.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises and group or individual presentations	6	0.24	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Methodology of specialized translation and lectures of teoric contents	15	0.6	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Translation tasks	16.5	0.66	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Type: Supervised			
Documentation	12.75	0.51	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of exercises	10	0.4	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of portfolio	14	0.56	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of translations and assignments	32	1.28	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Type: Autonomous			
Knowledge deveopment	12.5	0.5	17, 16

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The schedule may vary depending on the group's work pace. Any changes will be published on the Virtual Campus Virtual/Moodle.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5 in each subject area (legal, scientífic and technical). Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In the case of retaking or compensating for an activity, the highest mark that can be obtained is 5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Studentswho engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.
Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Legal translation assignments	33.3%	2.05	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Scientific translation assignments	33.3%	2.1	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Technical translation assignments	33,3%	2.1	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 16, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22

Bibliography

BIBLIOGRAFíA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Alcaraz, E. (2000) El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho

Alcaraz, E,; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) El español jurídico. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) Legal translation explained. Manchester: St. Jerome.

Álvarez, M.A. (1995) Traducción jurídica Inglés- Español. Madrid: UNED.

Borja, A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Ariel, Barcelona.

Borja, A. (2007) Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa.

Mayoral, R. (2004) Translating Official Documents. St. Jerome, Manchester.

Morris, M. (ed.) (1995) Translation and the law, Amsterdam Philadelphia: John Benjamins. Col.

American Translators Association scholarly monograph series; 8.

Sarcevic, S., (1997) New approach to legal translation. The Hague [etc.]: Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) Legal language. Chicago: The University of Chicago Press.

DICCIONARIOS

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) Diccionario de términos jurídicos inglés-español. Barcelona: Ariel

Garner, B.A. (2008) Black's Law Dictionary Digital Bundle. West Group, Saint Paul.

Ribó, L. (1987) Diccionario de derecho. Bosch, Barcelona.

Diccionarios en línea:

Criminal Justice Dictionary <http://www.apbnews.com/resourcecenter/cjlinks/links8.html>

Diccionario enciclopédico de derecho <http://www.lectlaw.com/d-a.htm>

Diccionario jurídico monolingüe español <http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>

Find Law <http://dictionary.lp.findlaw.com/>

International Law Dictionary <http://august1.com/pubs/dict>

Law.com <http://dictionary.law.com/ >

The Web's Legal Dictionary <http://www.wwlia.org/diction.htm>

BIBLIOGRAFIA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓn CIENTÍFICO-TÉCNICA

Gamero, S. (2001) La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció cientificotécnica, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, M. (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada: Comares.

Vilarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

DICCIONARIS

(2001) Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina, España: Elsevier.

Navarro, F. (2000) Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina. McGraw-Hill.

Diccionarios y buscadores de terminología en línea:

Cercaterm <http://www.termcat.cat>

Iate <http://iate.europa.eu>

Onelook <http://www.onelook.com>

OTROS

FreeBooks4Doctors <http://freebooks4doctors.com/>

Online conversion <http://www.onlineconversion.com/>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. < http://www.rae.es >

Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) < http://medtrad.org/>

Software

No specific software is used.